

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

6 MEI 1970.

### WETSONTWERP

houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Kieswetboek, van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen, van de Provinciekieswet en van de Gemeentekieswet.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN (1),  
UITGEBRACHT DOOR DE HEER VERROKEN.

DAMES EN HEREN,

Op 6 november 1969, diende de Minister van Binnenlandse Zaken, bij de Senaat, een wetsontwerp in, houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van het Kieswetboek, van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen, van de Provinciekieswet en van de Gemeentekieswet.

Eenzijds strekt het ertoe de wet van 18 april 1898, waarin het beginsel werd vastgelegd van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse wetteksten verder ter uitvoer te brengen. Er zij in dit verband genoteerd dat dit beginsel hernomen werd in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevendzaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 1961);

Voorzitter : de heer Saint-Remy,

A. - Leden: de heren Callebert, Coucke, Devos (R.), Henckens, Saint-Remy, Suykerbuyk, Verroken, Wijnen. - Boel, Cudell, Demets, Detlège, Juste, Nazé, Van Daele, Hubaux, Lefebvre (R), Pede, Philippart, Piron. - Andaux, Leys, Defosset,

B. - Plaatsvervangers : de heren De Keersmaecker, Gheysen, Humblet, Meyers. - Périer, Glinne, Mottard, Vall Lent. - Cornet d'Elzjus, De Croo, Hennotte, Babylon, Perin.

Zie:

600 (1969-1970) :

- Nr 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

## Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

6 MAI 1970.

### PROJET DE LOI

portant mise à jour du texte français et établissant le texte néerlandais du Code électoral, de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, de la loi électorale provinciale et de la loi électorale communale.

### RAPPORT

FAIT AU NOM  
DE LA COMMISSION DE L'INTERIEUR (1),  
PAR M. VERROKEN.

MESDAMES. MESSIEURS:

Le 6 novembre 1969, le Ministre de l'Intérieur a déposé au Sénat un projet de loi portant mise à jour du texte français et établissant le texte néerlandais du Code électoral, de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, de la loi électorale provinciale et de la loi électorale communale,

D'une part, ce projet tend à poursuivre l'exécution de la loi du 18 avril 1898, qui a établi le principe de l'équivalence des versions française et néerlandaise des textes légaux. Il convient de rappeler à ce sujet que ce principe a été repris à l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à rentrée en vigueur des textes légaux et réglementaires (*Moniteur belge* du 21 juin 1961).

Président: M. Saint-Remy,

A. - Membres: MM. CaHebert, Coucke, Devos (R.), Henckens, Saint-Remy, Suykerbuyk, Verroken, Wijnen. - Boel, Cudell, Demets, Detlège, Juste, Nazé, Van Daele, Hubaux, Lefebvre (R), Pede, Philippart, Piron. - Andaux, Leys, Defosset,

B. - Suppléants: MM. De Keersmaecker, Gheysen, Humblet, Meyers. - Férit, Glinne, Motta'd, Van Lent. - Cornet d'Elzjus, De Croo, Hennotte. - Bebbton. - Petin,

Voir:

600 (1969-1970) :

- Nr 1: Projet transmis par le Sénat.

H. - 419.

Anderaids, heeft men zoals uit de titel blijkt, deze gelegenheid eveneens te baat genomen om terzelfdertijd de Franse versie van de hierbij betrokken wetteksten aan te passen.

\*  
\*\*

Op 19 februari 1970 werd het door de Senaat aangenomen ontwerp overgezonden aan de Kamer en op 18 maart 1970 heeft uw Commissie de tekst ervan eenparig goedgekeurd, nadat zij nog amendementen van de Regering op de artikelen 1 en 2 eenparig had aangenomen.

\*  
\*\*

#### A. - De oorspronkelijke door de Senaat overgezonden tekst.

De nieuwe Nederlandse tekst is het werk van de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaat en Bestuursaal in België, onder leiding van wijlen Prof. E. Van Dievoet. Deze tekst werd verder onderzocht door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, van de wetboeken en van de voornaamste wetten en besluiten.

\*  
\*\*

Naast de voorgestelde Nederlandse versie, bevat het onderhavige ontwerp eveneens de aanpassing van de overeenkomstige Franse teksten.

Bij deze aanpassing heeft men zich laten leiden door een advies van de Raad van State, advies dat reeds door de wetgever bekrachtigd werd bij de goedkeuring van de Nederlandse tekst van de jachtwet en van het wetboek van strafvordering (adviezen L 9212(2) en L 9062(2)).

\*  
\*\*

Indien dit ontwerp wordt aangenomen, zal de wet van 18 april 1898 (thans artikel 7 van de wet van 31 mei 1961) toepasselijk zijn op al de in het ontwerp voorkomende Nederlandstalige en Franstalige bepalingen van:

- 1° het Kieswetboek;
- 2° de wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen;
- 3° de Provinciekieswet;
- 4° de Gemeentekieswet.

#### B. - De draagwijdte van de eenpetig aangenomen amendementen,

Zoals hierboven vermeld, stelde de Regering voor de door de Senaat overgezonden tekst, als volgt te wijzigen:

I. - In artikel I, het n° 6 van ~ 1 vervangen door wat volgt:

« 6. In artikel 7, 6°, eerste lid, worden de woorden « en vertu de la loi du 16 juin 1836 » vervangen door de woorden « en vertu des lois des 23 décembre 1955 et 15 mars 1958 ».

II. - In artikel 2, het 6°, eerste lid van artikel 7 vervangen door wat volgt:

« 6° Zij die tot militaire afzetting veroordeeld of krachtens (de wetten van 23 december 1955 en 15 maart 1958) uit hun officiersraad ontzet zijn, »

De Minister verantwoordde deze amendementen als volgt:

Na de stemming in de Senaat is gebleken dat een kleine fout was geslopen in het verslag van de Raad van State (blz. 68, 6°, van het *Stuk* n° 31 van de Senaat, dd. 6 november 1969).

D'autre part, on a voulu, ainsi qu'il résulte de l'intitulé, profiter de cette occasion pour mettre en même temps à jour la version française des textes légaux en question.

\*  
\*\*

Le texte adopté par le Sénat a été transmis à la Chambre le 19 février 1970; le 18 mars 1970, votre Commission a adopté ce texte à l'unanimité, après avoir adopté également à l'unanimité des amendements présentés par le Gouvernement aux articles 1<sup>er</sup> et 2.

\*  
\*\*

#### A. - Le texte initial transmis par le Sénat.

La nouvelle version néerlandaise est l'œuvre de la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique, sous la direction de feu le professeur E. Van Dievoet. L'examen de ce texte a été poursuivi par la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux.

\*  
\*\*

Oùtre la version néerlandaise qui est proposée, le présent projet contient également la mise à jour des textes français correspondants.

Pour cette mise à jour, on s'est inspiré d'un avis du Conseil d'Etat qui a déjà été ratifié par le législateur lors de l'approbation de la version néerlandaise de la loi sur la chasse et du Code d'instruction criminelle (avis L. 9212/2 et L. 9062(2)).

\*  
\*\*

Si le présent projet est adopté, la loi du 18 avril 1898 (actuellement l'article 7 de la loi du 31 mai 1961) sera applicable à toutes les dispositions françaises et néerlandaises figurant au projet:

- 1° du Code électoral;
- 2° de la loi du 18 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux;
- 3° de la loi électorale provinciale;
- 4° de la loi électorale communale.

#### B. - La portée des amendements adoptés à l'unanimité.

Comme il a été précisé ci-dessus, le Gouvernement a proposé les modifications suivantes au texte transmis par le Sénat:

I. - A l'article premier, remplacer le n° 6 du § i° par ce qui suit:

« 6. A l'article 7, 6°, alinéa 1°, les mots « en vertu de la loi du 16 juin 1836 » sont remplacés par les mots « en vertu des lois des 23 décembre 1955 et 15 mars 1958 ».

II. - A l'article 2, remplacer le premier alinéa du 6° de l'article 7 par ce qui suit:

« 6° Zij die tot militaire afzetting veroordeeld of krachtens (de wetten van 23 december 1955 en 15 maart 1958) uit een officiersraad ontzet zijn, »

Le Ministre a justifié ces amendements comme suit:

Il est apparu après le vote au Sénat qu'une légère imperfection s'était glissée dans le rapport du Conseil d'Etat (p. 68, 6°, du *Document* n° 31, Sénat, du 6 novembre 1969).

Ten gevolge daarvan is de verwijzing naar de wet van 16 juni 1836, zoals die thans voorkomt in artikel 1, 1°, van het wetsontwerp (*Stuk van de Kamer*, n° 600/1, blz. 2), evenals in de Nederlandse tekst van artikel 7, 6°, eerste lid, van het Kieswetboek, dat overgenomen wordt door artikel 2 van hetzelfde ontwerp (*Stuk van de Kamer*, n° 600/1, blz. 8) onjuist.

Het is immers gebleken dat de wet van 16 juni 1836 niet meer van kracht is, aangezien zij is opgeheven bij artikel 98, 1°, van de wet van 1 maart 1958, betreffende het statuut van de beroeps- en reserveofficieren, die zelf bij het koninklijk besluit van 7 april 1959 in werking is getreden.

De Raad van State werd over dit probleem geraadpleegd en heeft voorgesteld dat amendementen ter verbetering zouden worden ingediend; dit is in dit geval geboden, omwille van het feit dat, gezien het door dit wetsontwerp beoogde doel, er niet het geringste gebrek mag aan kleven.



Zoals reeds vermeld, werden deze amendementen evenals het gehele ontwerp, zoals het werd gewijzigd, eenparig aangenomen.

*De Verslaggever,*  
J. VERROKEN.

*De Voorzitter.*  
A. SAINT-REMY.

La conséquence en est que la référence à la loi du 16 juin 1836 est inexacte telle qu'elle figure actuellement à l'article 1<sup>er</sup> § Fr, 6°, du projet de loi (*Doc. Chambre*, n° 600/1, p. 2) ainsi qu'au texte néerlandais de l'article 7.6", premier alinéa, du Code électoral, repris à l'article 2 du même projet (*Doc. Chambre*, n° 600/1, p. 8).

Il s'est avéré, en effet, que la loi du 16 juin 1836 n'est plus en vigueur, attendu qu'elle a été abrogée par l'article 98, 1°, de la loi du 1<sup>er</sup> mars 1958 relative au statut des officiers de carrière et de réserve, elle-même mise en vigueur par l'arrêté royal du 7 avril 1959.

Le Conseil d'Etat a été consulté sur ce problème, et il a proposé de déposer des amendements rectificatifs, qui s'imposent en l'occurrence, sachant qu'en raison de la destination même de ce projet de loi, il ne pouvait y avoir place pour la moindre imperfection.



Comme il a été mentionné ci-dessus, ces amendements ainsi que l'ensemble du projet, tel qu'il a été modifié, ont été adoptés à l'unanimité.

*Le Rapporteur.*  
J. VERROKEN.

*Le Président.*  
A. SAINT-REMY.

#### DOOR DE COMMISSIE AANGENOMEN AMENDEMENTEN.

##### Eerste artikel.

In § 1, wordt het n° 6 gewijzigd als volgt:

« 6. In artikel 7, 6°, eerste lid, worden de woorden «en vertu de la loi du 16 juin 1836» vervangen door de woorden «en vertu des lois des 23 décembre 1955 et 15 mars 1958», »

##### Art. 2.

In artikel 7. van de Nederlandse tekst van het Kieswetboek, wordt het eerste lid van het 6° gewijzigd als volgt:

« 6° Zij die tot militaire afzetting veroordeeld of krachtens (de wetten van 23 december 1955 en 15 maart 1958) uit hun officiersgraad ontzet zijn. »

#### AMENDEMENTS ADOPTES PAR LA COMMISSION.

##### Article: premier.

Au § 1, le n° 6 est modifié comme suit:

« 6. A l'article 7, 6°, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «en vertu de la loi du 16 juin 1836» sont remplacés par les mots: «en vertu des lois des 23 décembre 1955 et 15 mars 1958». »

##### Art. 2.

A l'article 7 du texte néerlandais du Code électoral, le premier alinéa du 6° est modifié comme suit:

« 6° Zij die tot militaire afzetting veroordeeld of krachtens (de wetten van 23 december 1955 en 15 maart 1958) uit hun officiersgraad ontzet zijn. »